

**Aproximación a la mujer tradicional en *Bayna al-qaṣrayn* (Entre dos palacios)
de Nağīb Maḥfūz y *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité**

Radwa Salah Mahran

**Investigadora en el Departamento de Filología Hispánica en la Facultad de Al-
Alsun- Universidad de Minia**

Introducción

Este estudio pretende aproximar al modelo de la mujer tradicional presentado por la novela *Entre dos palacios* de Nağīb Maḥfūz y *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité a través de los personajes de 'Aminah, la tía Concha y Gertru con el fin de sacar las convergencias y divergencias entre este arquetipo en la primera novela ('Aminah) y sus contra partidos en la otra (la tía Concha y Gertru).

Se puede percibir más en este modelo de la mujer tradicional los efectos de la discriminación adoptada por las sociedades patriarcales contra la mujer, un tema principal en estas dos novelas objetos de cuestión que se consideran como unas de las obras más destacadas en la historia de la literatura árabe y española. *Entre dos palacios*, publicada en 1956, es la primera parte de Trilogía de El Cairo que está insertada en la lista de las 100 mejores novelas en árabe de toda la historia de la literatura árabe de la Unión de Escritores Árabes. También es de Nağīb Maḥfūz, el único escritor en lengua árabe en recibir el premio Nobel. Esta tiene como tema principal la vida política y social de Egipto desde los finales de la Primera Guerra Mundial hasta el lanzamiento de la revolución de 1919 incluida la posición de la mujer en este período afectada por las políticas de la sociedad patriarcal contra ella. De manera similar, *Entre visillos*, publicada en 1957, es considerada una de las obras cumbres cuya autora consiguió con ella hacerse con el Premio Nadal de 1957. También, está metida en la lista de las 100 mejores novelas en español del siglo XX del periódico español «El Mundo». Es de Carmen Martín Gaité que fue la primera mujer que obtuvo el Premio Nacional de Literatura más de otros reconocimientos y galardones. Se concentra con la condición de la mujer durante la posguerra española influida por las políticas del régimen patriarcal contra ella. Así pues, a causa de la importancia de las dos novelas y la gran contribución del modelo objeto de estudio a subrayar uno de sus temas básicos, ha surgido el interés de estudiar este modelo más que los otros modelos femeninos en ambas novelas en particular.

Además, es interesante tratar este patrón femenino desde una perspectiva comparativa, ya que esto permite llegar a las convergencias y divergencias entre la sociedad árabe y su contraparte española en cuanto a un aspecto del tema de la mujer que es siempre un punto de polémica entre la cultura oriental y la occidental de las dichas sociedades. Esto, a su vez, conduce a acercar entre ambas sociedades y ambas culturas a través de hacer hincapié en los puntos en común y hacer entender los puntos de diferencia.

A más de eso, es notable mencionar que no hay ningún estudio antecedente que trata de este modelo en *Entre dos palacios* y *Entre visillos*

con enfoque comparativo. Sin embargo, hay investigaciones que lo abordan en las dos novelas individualmente.

En cuanto a *Entre dos palacios*, entre los trabajos que ponen de relieve tal tipo en la novela, se destacan los de Maryam Ḥasan Aš-šāl, M.a Dolores López Enamorado, Sheridene Barbara, Sāliḥ Mafqūdah, Latyfah, Az-zayāt, Mercedes del Amo y Caridad Ruiz-Almodóvar.

Con respecto a *Entre visillos*, entre las monografías que manifiestan este arquetipo, se sobresalen los de Yung Ying Cheng, Sonia Cajade Frías, Marjan Tabatabai Yazdi, Stacey Lee, Heather Shumaker y Gala del Castillo Cerdá.

Este trabajo tiene como objetivo aproximar al modelo de la mujer tradicional en *Entre dos palacios* y *Entre visillos* a través de analizar los aspectos más importantes de tal modelo en ambos volúmenes a fin de llegar a las convergencias y divergencias entre ambos. Entonces, se adopta el método expositivo-analítico para analizar tales modelos de la mujer tradicional en ambas novelas y el método analítico-comparativo para poner de manifiesto las convergencias y divergencias entre ellos. A causa de que el presente estudio es uno comparativo, se utiliza una combinación de los sistemas de transliteración de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de Javier Bezos¹ para transliterar los nombres árabes.

Palabras claves: mujer tradicional, sumisión y pasividad, lealtad a los valores de sociedad patriarcal, convergencias y divergencias, mujer egipcia, Naḡīb Maḥfūz, Gaité.

1. La mujer tradicional en *Entre dos palacios*: el personaje de 'Aminah, como representante del modelo

No hay duda que 'Aminah, es el mejor ejemplo de la mujer tradicional en la novela. Ella es la protagonista femenina de la trilogía de Maḥfūz. También, es uno de los personajes literarios más influyentes en la conciencia árabe. Así que, según muchos análisis sobre ella, 'Aminah, presenta una imagen viva del estereotipo de la mujer tradicional que se arraigó en la imaginación de los árabes como icono de tal tipo femenino. Así pues, mostramos aquí los rasgos primordiales de este modelo tradicional femenino como nos refleja 'Aminah,.

Primero, 'Aminah, es sumisa y pasiva. Durante 25 años, 'Aminah, llevó una vida de subordinación completa a su marido, el señor 'Aḥmad 'Abdu-_al-Ḡawwād. Ella siempre estaba sujeta a sus decisiones ya fueran a favor de o en contra de ella. También cumplía con el estilo de vida y la forma de la relación matrimonial que había establecido su marido aunque estos le impusieron el rol de la esclava cuya misión única era servir y satisfacer a su amo, no el de la cónyuge que tenía el derecho de discutir con su marido y aceptar o contradecir sus acciones. Pues se menciona que el único tiempo en el que 'Aminah, no se sentía ser la criada de 'Aḥmad 'Abdu-_al-Ḡawwād sino su esposa era cuando él regresaba de su velada diaria borracho, lo cual demuestra que ella se trataba como sirviente por parte de su marido en los otros momentos:

Pero la velada no se limitaba a pasar revista a los recuerdos. Tenía también la ventaja de habituarlo al buen modo de vida que ansiaba su obediente y sumisa esposa cuando se hallaba en presencia de un hombre de agradable compañía, que se desinhibía al conversar con ella y que la ponía al corriente de sus proyectos, hasta llegar a considerarla no sólo como una esclava, sino también como la compañera de su vida.²

También ella nunca pudo elevar la menor queja a su marido. Pues durante toda su vida conyugal de más de un cuarto de siglo, no declaró su crítica ni oposición a una de las costumbres de su marido excepto por única vez al primer año de su matrimonio. Durante este año 'Aminah_t no le gustaba la velación diaria de su marido al exterior de la casa hasta la medianoche y también su adicción al alcohol, ya que estos hábitos de su marido eran muy diferentes de los de su padre que era un hombre azharista y piadoso, por una parte, y se sentía sola y temerosa en su casa durante la larga noche después de la muerte de sus suegros, por otra. Entonces 'Aminah_t transmitió su protesta a su marido de una manera educada, pero la respuesta era muy severa. Su marido la cogió por las orejas y le aclaró en tono autoritario que ella no tenía el derecho de comentar sus comportamientos, sino que debía sólo obedecerlo sin condiciones.

Como consecuencia, a partir de y a causa de esta situación y otras similares, 'Aminah_t adoptó dicha sumisión íntegra. Ella seguía una obediencia ciega a la voluntad de su marido. Desde aquella vez, nunca declaró su desacuerdo ni en público ni en su interior. Tampoco, reprochó sus costumbres que le molestaban sino las toleró y le dio la libertad de beber vino, velar y tener relaciones sexuales con otras como quisiera. También actuó de inacción ante sus decisiones tanto las injustas como las justas, como la de expulsarla al salir por única vez sin su permiso.

Segundo, aunque 'Aminah_t sufre la influencia de los valores tradicionales de su sociedad patriarcal que forzan a la mujer subordinar a su marido y soportar todos sus hechos incluidos los pervertidos, como emborracharse y adulterar, como se ha señalado anteriormente, ella, según 'Imān Al-qāḍī,³ es leal a estos valores y rechazaba cambiarlos. Pese a padecer las veladas, las borracheras y los adulterios de su marido, 'Aminah_t denunciaba las protestas de Zaynab, la esposa de su hijastro que tenía las mismas tendencias. Veía que Zaynab no tenía el derecho de quejarse ni de impugnar las acciones de su marido. Además, se irritó contra el deseo de Zaynab de prohibir a su marido disfrutar una libertad absoluta como los demás hombres y lo constituyó extraño, ya que las aspiraciones de Zaynab rompían las normas reconocidas de la sociedad patriarcal con respecto al derecho del hombre de gozar su libertad y la necesidad de la supeditación de la mujer a él.

Tercero, a pesar de poder parecer una persona dura como se desprende de su trato a Zaynab, 'Aminah_t verdaderamente es una mujer muy cariñosa que quiere a todas las criaturas, tanto los animales, (como las aves que cría en la azotea de su casa), como los seres humanos, incluidos los

colonizadores británicos de su patria y, por lo tanto, todo su entorno la quiere también:

Antes de dejar la azotea extendió las manos invocando a su Señor: « ¡Dios mío —dijo, te pido que protejas a mi señor, a mis hijos, a mi pobrecita madre, a toda la gente, musulmanes y cristianos, hasta a los ingleses, Señor, hazlos salir de nuestro país en honor de Fahmi, que no los quiere!»⁴

Cuarto, 'Aminah_t es ignorante e incapaz de adquirir nuevos conocimientos. Se halla que la cantidad de su información y sus saberes es menor que la de su menor hijo, Kamāl:

No era raro que les preguntara, con un tonillo de desafío en la voz: « ¿Quién de vosotras sabe cuál es la capital de El Cabo?», o « ¿Cómo se dice *joven* en inglés?». Por parte de Aisha encontraba un silencio encantador, mientras que Jadiga le confesaba su ignorancia, aunque luego se metía con él diciendo: « ¡Es os acertijo s sólo son para quien tenga un cabezón como el tuyo!». En cambio, su madre le decía con un ingenuo convencimiento: «Si me enseñaras esas cosas como me enseñan las de la religión, sabría tanto como tú».⁵

Esto es porque ella no fue a la escuela y vive en aislamiento del mundo exterior a causa del enclaustramiento impuesto sobre ella. En su sociedad, se sobrevaloraba el honor de una manera que se convirtiera en el criterio de ser respetado o depreciado por la sociedad. Pero la balanza del honor era desequilibrada, ya que el honor de la familia se hacía descansar sólo a las conductas de sus mujeres no a las de sus hombres y mujeres. Como consecuencia se generó una gran preocupación por mantener el honor de la mujer, lo cual condujo, para garantizar esto, a aplicar el enclaustramiento que implicaba obligar a la mujer a quedar encarcelada primero en la casa del padre y luego en la del marido sin poder salir salvo por necesidad y en la compañía de un hombre de la familia.

Como resultado de dichos motivos de encerramiento y aislamiento, la cultura popular heredada de las generaciones antecedentes se volvió la única y principal fuente a partir de la cual obtenía 'Aminah_t sus conocimientos y valores morales. Como tal cultura popular se trataba de una mezcla entre las verdades religiosas y las supersticiones, pero se basaba esencialmente en mitos y de modo muy limitado en la religión, tanto la cultura como la mayoría de los valores morales y saberes de ella eran supersticiosos como la creencia en la presencia de los espíritus sobre todo en la noche y su ocupación de los lugares desocupados⁶, en el poder de los amuletos para alejar el mal y propiciar el bien⁷ y en los milagros y los prodigios de los llamados "los fieles piadosos de Alá" como Al- Husáin⁸; el adivinar para descubrir lo futuro⁹ y el temor exagerado de envidia.¹⁰

Quinto, 'Aminah_t es ingenua, incapacitada para entender lo que ocurría alrededor de ella correctamente e inconsciente de él. Debido a ser inculta y supersticiosa y no poder conocer nada salvo si su marido le transmitió algo al regresar de su velada diaria o si su hijo Fahmy discutió o comentó un suceso en la reunión de la familia a causa de su enclaustramiento,

ella se volvió cándida cuya consciencia era asaltada y en ninguna parte es esto tan evidente como en el ámbito de la política y los sucesos corrientes. Se nota que todas sus opiniones políticas eran siempre sencillas, carecían de una sensibilización política correcta ni percepción sobre las realidades de la situación política e incluso eran irrisorias como apoyar la existencia de los colonos británicos en su país y rechazar su salida, fundándose en que estos se volvieron vecinos y amigos gracias al largo período que se habían quedado en Egipto y por lo tanto no podrían ser expulsados:

¿Cómo van a pedir su expulsión de nuestro país después de tantos años de residir en él? Nosotros hemos nacido, y también vosotros, mientras ellos estaban aquí..., ¿es «humano» que nos presentemos ante ellos, tras esta larga vida de convivencia y vecindad, para decirles a las claras, y además en su propio país, « ¡marchaos!»?¹¹

Desafortunadamente, tal ausencia amplia de su consciencia provocó la carencia de su patriotismo y de su papel social.

La ingenuidad y la escasez de la sensibilización positiva resultantes de la reclusión y la incultura llevaron a 'Aminah_t a no sentir amor por su patria ni interesarse en sus asuntos, puesto que ella no pudo adquirir la habilidad a percibir las realidades de su nación a causa de ellas. Como observamos, Aminah_t no participaba mucho en los debates políticos ocurridos en la casa, sino que intervenía tímidamente para expresar opiniones simplistas que indicaban su desconocimiento del mundo exterior y su falta de consciencia positiva y rápidamente reanudaba sus trabajos del hogar.

A este respecto, creemos que la formación de 'Aminah_t desde niñez a que la única meta de su vida es ser esposa y madre y su única prioridad es cuidar su casa y su familia es quizá una de las razones por las cuales ella no prestaba mucha atención a las cuestiones políticas. Pues probablemente por tal causa, ella pensó que no debía ocuparse por estos asuntos, ya que no pertenecían a sus prioridades como esposa y madre a las que tenía que dedicar todos sus esfuerzos encargando seguir las cosas del mundo exterior a los hombres:

Hay que tener en cuenta que a la mujer se la prepara para el matrimonio desde su infancia, ésa es la meta de su vida, la mujer soltera está mal considerada por la sociedad. Por otra parte, la mentalidad del hombre lo lleva a necesitar una que lo cuide y le dé hijos.¹²

Por consiguiente las actividades como limpiar la casa, enseñar a los hijos o casar a las hijas eran las que suscitaban su atención mientras asuntos serios como la independencia y el destino de la patria no eran las cuestiones que merecían su pena.

Entonces es normal que ella no tiene patriotismo, ya que la patria no significa nada para ella por las razones mencionadas anteriormente y no vale ni la mínima parte de una uña en sus ojos como describe Fahmy en una ocasión:

El cielo estaba más cerca de él que convencerla de que exponerse al peligro por el bien de la patria era un deber, dado que toda ella a los ojos de su madre no valía ni la mínima parte de una uña. Es más, le

parecía que expulsar a los ingleses de Egipto era más fácil que llevarla al convencimiento de la necesidad de expulsión, o incitarla a odiarlos.¹³

Como consecuencia de esta escasez del patriotismo, 'Aminah, se hace inexistente en la vida social ni desempeña ningún papel efectivo en tal vida salvo el de observadora temerosa que se preocupa solamente por salvaguardar a sus hijos y a su marido:

Las noticias de las manifestaciones y disturbios rondaban la cabeza de la madre. Su corazón se estremecía por los casos de salvaje agresión contra los estudiantes, sufriendo, durante este tiempo, unos días sombríos que la llenaron de temor y angustia. Le hubiera gustado retener a sus dos hijos junto a sí hasta que las cosas volvieran a su sitio, pero no encontró ningún medio para llevar a cabo su propósito, especialmente después de que Fahmi, en cuyo «sentido común» ella tenía una fe incommovible, le prometió que de ninguna manera participaría en la huelga, y después de que el padre rechazara la idea de retener a Kamal en la casa, seguro de que la escuela impediría que los alumnos pequeños participaran en aquella.¹⁴

Para finalizar, podemos resumir diciendo que estas características de la sumisión y la pasividad, la lealtad a los valores tradicionales de la sociedad patriarcal, el cariño extremo, la ignorancia, la ingenuidad y la ausencia de la consciencia positiva, del patriotismo y del papel social vital son las peculiaridades fundamentales del modelo de la mujer tradicional que expone Maḥfūz a través del personaje de 'Aminah. Se nota que el mismo modelo en la novela de Gaité se singulariza por los mismos rasgos como vemos a continuación.

2. La mujer tradicional en *Entre visillos*: los personajes de Gertru y tía Concha como representantes del modelo

Gertru y tía Concha son de los personajes femeninos principales en *Entre visillos*. Aunque los dos simbolizan el modelo de la mujer tradicional, cada uno presenta una faceta o una imagen diferente de tal modelo. También, se capta que cada faceta se coincide con un rasgo de los dichos rasgos esenciales del modelo de 'Aminah, abordado arriba.

En cuanto a Gertru, es pasiva y subyugada totalmente a su futuro marido dominador, Ángel, a quien no puede criticar ni puede tener una discusión ni diálogo con él. Según Stacey Lee,¹⁵ Ángel la ve como una niña y, por eso, él la trata como si fuera un padre dirigiéndose a su niña aprovechando la diferencia de edad entre ellos que sobrepasa 12 años para practicar una autoridad paterna sobre ella. También, él nunca la respeta y siempre la llama con atributos como: "tonta".¹⁶ Generalmente, él piensa que la mujer debe ser callada y dócil que ejecuta sólo los órdenes del hombre; por eso él siempre le da a sí mismo el derecho de decirle que tiene que hacer, sin darle el mismo derecho. De tal modo, Gertru nunca gozó el derecho de comentar sus actos que no le gustaban, como beber mucho y traicionarla con otras. Ella no va a ser así su esposa, sino su posesión: "La señora de Jiménez; vaya una señora de Jiménez que vas a ser tú."¹⁷ Por lastima, esto causó una falta completa de debate y diálogo entre ambos. A lo largo de la novela, no se ven discutiendo a

Gertru y Ángel sobre nada salvo una vez al hablar de la decisión de Gertru de retornar al instituto de enseñanza media. E incluso esta vez, hallamos que Ángel termina la conversación desde el mismo momento en que se inicia con una decisión arbitraria que resuelve el tema de disputa y prohíbe a Gertru de deliberarlo. Ángel le ordenó antes a Gertru que no se matriculara en el instituto femenino de enseñanza media, ya que no creía que la educación era sustancial para su futura esposa sino tenía que saber cómo sería ama perfecta de casa. Aunque Gertru era una estudiante inteligente y sacaba buenas notas; ella aceptó dejar de sus estudios para complacerlo. Sin embargo, Gertru se encuentra luego con Pablo Klein, su profesor de alemán, que la convence para que termine sus estudios, pero Ángel pone un fin a la controversia rápidamente insistiendo en su opinión y no consiente más objeciones de ella:

—Mira, Gertru, eso ya lo hemos discutido muchas veces. No tenemos que volverlo a discutir.

—No sé por qué.

—Pues porque no. Está dicho,..., Cuántas veces tenemos que volver a lo mismo. Ya estabas convencida tú también.

—Convencida no estaba —dijo Gertru con los ojos hacia el suelo.

—Bueno, pues lo mismo da. Te he dicho que lo que más me molesta de una mujer es que sea testaruda, te lo he dicho. No lo resisto.¹⁸

Esta ausencia de discusión y conversación entre ellos se continúa hasta llegar al día de la boda. Y por desgracia Ángel no sólo hace caso omiso a los intentos de Gertru de hablar con él, sino también se burla de ella.

Lo peor es que Gertru no aguanta el control de Ángel solamente, sino de su madre también. Como su hijo, la madre de Ángel es muy mandona y quiere que Gertru siga sus consejos en todo. Sin embargo, ella practica el autoritarismo contra Gertru de una manera amigable al contrario de Ángel:

A Lydia le gustaba sentir a Gertru pendiente de sus palabras, como de los mandamientos de la Ley de Dios, y algunas veces que se sentía generosa ponderaba sin docilidad, como hace un maestro para estimular al discípulo.¹⁹

Lamentablemente, la situación de Gertru ante estas actitudes despóticas y paternalistas de su novio y de su suegra es la aceptación y el acatamiento. Siendo una muchacha tradicional que imita lo que ha aprendido desde la niñez que se trata de que la mujer debe ignorar sus propios deseos para conseguir lo que quiere su esposo, ella piensa que debe subyugarse a su futuro esposo.

Finalmente, los intentos de control de parte de Ángel cuyo fin es anular la voluntad de Gertru, culmina el día de la boda. Así que ella obedece a todos y cada uno de los deseos de su novio y de su suegra. Entonces, Gertru representa el personaje que permite erradicar su voluntad y su capacidad de decisión completamente por parte de los preceptos de su sociedad patriarcal. También ejemplifica el modelo de la mujer que cumple ciegamente con las decisiones del hombre.

Como es igual a 'Aminah, en su dependencia y pasividad, Gertru también no se importa por los asuntos públicos ni tiene ningún rol en la vida

social. Como parece de la mayoría de sus conversaciones con su suegra, los intereses de Gertru se limitan a las actividades domésticas como cuidar la belleza o cocinar.

Este desapego tiene su origen, como en el caso de 'Aminah, en enseñarle desde infancia que su único rol es ser esposa y madre como anima el régimen franquista:

Claramente la meta era desplazar a la población femenina de la esfera pública e incorporarla a la privada, pretendiendo con ello concienciarla de sus deberes e inculcar en ella las virtudes tradicionalmente asociados con su sexo. La libertad de obligaciones fuera del hogar, en su opinión traería a la mujer «una felicidad mayor, más completa y permanente».²⁰

Por lo tanto, ella pensó ciertamente que tenía que preocuparse solamente por las tareas relacionadas con tal función en otra semejanza a 'Aminah,

Al contrario de Gertru, la tía Concha no es una mujer sometida a un hombre tirano, sino que ella misma es autoritaria que subyuga a su voluntad sus tres sobrinas a quienes cría después de la muerte de su madre. Como indica Gala del Castillo Cerdá,²¹ ella controla todos los aspectos de su vida, hasta los más mínimos detalles y, por lo tanto, ellas la odian. Pues, establece una orden rígida de la casa y para las tres hermanas en particular. Hay horarios para todo: la entrada y la salida de la casa, levantarse y acostarse, etc. También, la tía es la que determina qué hacen las chicas en casa. Ella les decide los trabajos domésticos que deben desempeñar y les delimita lugares no privados para ejercer todas sus labores como la habitación del mirador o el salón para estar siempre bajo su vigilancia como en el caso de Natalia, la sobrina menor. Pues, esta última intenta tener su propio lugar que es su dormitorio para disfrutar su privacidad y practicar las cosas cuyo entorno femenino, según Debra Joanne Ochoa,²² no las entiende como escribir diarios. No obstante, la tía enfrenta a esta tentativa de rebelarse contra su norma rigurosa y su autoridad firmemente y obliga a Natalia a partir su dormitorio para estudiar y compartir la familia en sus actividades en el salón:

Que estudie en el salón. Que por qué esa manía de estudiar en mi cuarto con lo frío que está, que ellas no me molestan para nada. Por no discutir con la tía no le he dicho que no claramente, y he pensado que ya iré escampando como pueda.²³

A parte de ser una mujer severa y dictadora, ella representa el modelo perfecto de la mujer tradicional de la posguerra que es muy fiel a los valores tradicionales y católicos del régimen franquista patriarcal y guarda aplicarlos, es decir, es una mujer como quiera el régimen franquista exactamente. Ella se convence de que su lugar natural es el hogar cumpliendo así tales valores del dicho régimen: "The woman's place was the home and her work was (fit for her sex)".²⁴ A lo largo de la novela, se ve que la tía no se mueve de la casa salvo por única vez para visitar el cementerio de su hermana:

Por el camino del cementerio iba mucha gente con ramos de flores; con el sol y las flores parecían grupos de romería. Las mujeres daban

tirones de la mano a los niños pequeños al oír tan encima la bocina del coche. Pasado el campo de fútbol hay muchos baches y sonaban piedras que saltaban contra las aletas; tía Concha no paraba de decir: «Ay, Jesús».²⁵

Alternativamente, ella se sienta todo el día en la casa haciendo trabajos domésticos, escuchando la radio o recibiendo unas amigas.

También ella piensa que el matrimonio y la reproducción son los únicos y mejores roles que la mujer debe cumplirse como propaga el régimen franquista: "The woman was only important as a wife and mother; therefore, her greatest goal was to find a husband".²⁶ Por eso, se da cuenta que su objetivo primordial es prohibir a sus sobrinas de aspirar a conseguir otro propósito salvo el casamiento y encontrar a buenos novios para ellas. Entonces, ella se preocupa solamente por convertir a sus tres sobrinas en las chicas casaderas ideales a través de enseñarles cómo se arreglan, saludan, hablan y se visten como chicas respetables para atraer a los novios ricos de familias conocidas:

Que nos volvemos mayores y él no lo quiere ver, que la tía Concha nos quiere convertir en unas estúpidas, que sólo nos educa para tener un novio rico, y que seamos lo más retrasadas posible en todo, que no sepamos nada ni nos alegremos con nada, encerradas como el buen paño que se vende en el arca y esas cosas que dice ella a cada momento.²⁷

Entonces, es de notar aquí que el personaje de Gertru iguala al de 'Aminah_t, pasiva mientras el de la tía Concha es la 'Aminah_t leal a los valores represivos al género femenino en una convergencia clara y principal como vamos a detallar más en el punto siguiente.

3. Convergencias y divergencias entre el modelo de la mujer tradicional en *Entre dos palacios* y *Entre visillos*

Sin duda, las convergencias entre las representantes del modelo femenino tradicional objeto del estudio son más que las divergencias entre ellos. Como se observa, 'Aminah_t y Gertru se caracterizan por la pasividad y el sometimiento a la voluntad del marido o del novio. Por una parte, Gertru se subordina a su novio en todo: tanto lo relacionado con su futuro individual, (como el asunto de acabar sus estudios), como lo vinculado con su futuro común, (como las decisiones propias de la boda). También, ella siempre es pasiva ante sus decisiones incluso cuando no redundan en interés de ella, como la de privarla de registrarse en el instituto para obtener el bachillerato. Por otra parte, 'Aminah_t obedece de una manera incondicional a su marido y sigue pasiva ante sus decisiones tanto las injustas como las justas.

En el mismo sentido, ellas no pueden comunicarse ni debatir con el novio ni con el marido a causa del despotismo de los últimos y la relación de amo-esclava o de padre-niña que mantienen con ellas. Por un lado, no ocurre diálogo entre 'Aminah_t y su esposo salvo cuando el último regresa de su velada ebrio e incluso esta conversación no puede considerarse como discusión, ya que el marido es el único que habla mientras 'Aminah_t no hace nada salvo expresar su aceptación de lo que dice. Por otro lado, Gertru puede

deliberar con su novio por sólo unos momentos antes de que él termine la discusión pronto con una decisión autoritaria y decisiva.

Como a Gertru no le gusta la tendencia de Ángel a emborracharse, y no se atreve a exigirle abstenerse del alcoholismo, a 'Aminah_t también le molesta la adicción de su marido de alcohol y no tiene la osadía de pedirle lo mismo, sobre todo después de intentarlo una sola vez y recibir una reacción cruel de él.

Otra convergencia entre ambas es que las dos son traicionadas, pero perdonan esta cosa. Tanto 'Aminah_t como Gertru no es la única mujer en la vida de su hombre, puesto que tanto 'Aḥmad 'Abdu-al-Ġawwād como Ángel es mujeriego, pero sus dos mujeres toleran la traición para conservar la relación nupcial o marital, en su caso.

Por último, 'Aminah_t y Gertru se asimilan en cuanto a dejar de interesarse por los casos públicos, dedicarse a la labor hogareña y no desempeñar papel efectivo en la sociedad.

En cuanto a la tía Concha, ella tiene también singularidades en común con 'Aminah_t, puesto que las dos tienen la misma lealtad a los valores patriarcales que reprimen a la mujer. Como 'Aminah_t tiene inconvenientes en las tentativas de Zaynab de reducir las libertades de su marido por respeto a los valores de su sociedad patriarcal que dan la libertad absoluta al hombre, la tía Concha también impide a sus sobrinas esforzarse para tomar otra vía en la vida salvo el casamiento y la maternidad que el régimen patriarcal lo dicta para la mujer como único rol.

Pese a estas convergencias, por supuesto hay también divergencias. 'Aminah_t es una mujer amable que da todo su amor y no ejerce su control sobre nadie, mientras que la tía Concha es déspota que presiona a todos a respetar el orden que crea en la casa. Por consiguiente, 'Aminah_t puede comunicarse bien con sus hijos y sostener una relación perfecta con ellos, puesto que ellos pueden hablar con ella sobre todos los asuntos sin temor. En cambio, la tía Concha no tiene el mismo vínculo bueno con sus sobrinas y no guarda ninguna comunicación ni incompreensión suficiente con ellas.

Conclusiones

Después de analizar el modelo de la mujer tradicional en las dos obras en cuestión y sacar las convergencias y divergencias entre él en ambas, se llega a las conclusiones siguientes.

Primero, el modelo de la mujer tradicional en ambas novelas se caracteriza por ciertas cualidades generales. La mujer tradicional en las dos novelas pertenece a sólo dos categorías: la mujer pasiva y subordinada al hombre como 'Aminah_t y Gertru y la mujer partidaria de los valores patriarcales que la humillan como 'Aminah_t y tía Concha.

Segundo, la mayoría de los atributos que distinguen a este modelo son unos negativos. Se halla que la mujer tradicional en ambas novelas es subyugada, pasiva, adepta de los valores que la oprimen y enemiga de sí misma y no se interesa en las cuestiones de su nación ni trabaja por ellas, lo que asegura lo supuesto anteriormente que tal modelo femenino refleja más que los otros los impactos de discriminar contra la mujer. No obstante, la

imagen expuesta de tal mujer no es totalmente negativa. Por ejemplo, 'Aminah_t posee aspectos positivos al contrario de Concha, lo que subraya otra conclusión consistida en la diferencia de pintar el modelo entre ambas obras. La mujer tradicional en *Entre dos palacios* se encarna de una manera que hace al lector gustarla y es siempre querida de su entorno al contrario de su contrapartida en *Entre visillos*. Por una parte, 'Aminah_t como modelo de la mujer tradicional se retrata como una mujer buena y afable que quiere al todo y simpatiza con el todo incluso sus enemigos y, por lo tanto, ella es amada por el todo. Por otra parte, la tía Concha se describe como una mujer opresora que vigila a sus sobrinas, dirige sus vidas y no escucha a sus deseos propios, lo que le atrae su odio y la incapacidad de comunicarse con ellas ni comprenderlas. Esto puede atribuirse a que Maḥfūz, según Laṭifah_t Az-zayyāt,²⁸ decide si la mujer merece el respeto o el desprecio según el principio de la originalidad que significa dar el amor sin querer algo a cambio, ser capaz de adaptarse con todas las posiciones y aceptar al otro tal como es y no abandonarlo. Dado que la mujer tradicional como 'Aminah_t tiene todas las peculiaridades de la mujer original, ya que ella da el amor a su familia sin esperar nada a cambio y acepta a su marido a pesar de sus actitudes pervertidas y de su dureza y no separa de él por ser así, sino que puede adaptarse a sus caracteres y comportamientos que no le gustan, ella merece el respeto en los ojos de Maḥfūz y por esta razón la ofrece de una manera agradable.

Así pues, podemos deducir que aunque *Entre dos palacios* y *Entre visillos* muestran dos sociedades diferentes, expresan dos varias culturas y tratan dos períodos históricos diversos, el modelo de la mujer tradicional que presenta cada obra es similar salvo algunas divergencias como puede verse en las conclusiones antecedentes. También, mostrar tales convergencias y divergencias acerca entre estas dos distintas sociedades y culturas como hemos señalado en la introducción.

ملخص البحث باللغة العربية

تستهدف هذه الدراسة تحليل نموذج المرأة التقليدية في روايتي "بين القصرين" للكاتب المصري نجيب محفوظ و"من خلال السدول" للكاتبة الإسبانية كارمن مارتين جايبي وذلك لإبراز التشابهات والاختلافات بين نموذج المرأة التقليدية في الروايتين. وتتألف هذه الدراسة من مقدمة وثلاثة نقاط للبحث وخاتمة وقائمة بالمراجع والهوامش. حيث تركز النقطة الأولى والثانية على إبراز نموذج المرأة التقليدية في الروايتين قيد البحث من خلال تحليل الشخصيات التي تعكس هذا النموذج في كليهما. أما النقطة الثالثة، فتلقي الضوء على التشابهات والاختلافات بين نموذج المرأة التقليدية الذي تقدمه كل رواية ونظيره في الرواية الأخرى. فيما تُدرج الخاتمة وقائمة المراجع والهوامش في النهاية.

وبما أن هدف هذه الدراسة هو تحليل نموذج المرأة التقليدية في الروايتين المُشار إليهما والمقارنة بين كلا النموذجين، فهي تستخدم منهجين: منهج العرض والتحليل لإبراز نموذج المرأة التقليدية في كل عمل من العملين ومنهج المقارنة والتحليل للتوصل إلى التشابهات والاختلافات بين هذا النموذج للمرأة في كل واحد منهما على حدة.

وعلى الرغم من أن الروايتين تعكسان مجتمعين مختلفين وثقافتين وفترتين تاريخيتين مختلفتين أيضا، فنموذج المرأة التقليدية في كليهما متشابه حسبما يتضح من الشخصيات النسائية التي تعكس هذا النموذج فيهما. ومع ذلك، فتلك الاختلافات الاجتماعية والثقافية والزمنية تسفر أيضا عن اختلافات بين نموذج المرأة التقليدية المُقَدَّم في كليهما والتي نوضحها تفصيلا إلى جانب التشابهات في النقطة البحثية الثالثة. وهكذا، يمكن اعتبار هذه الدراسة بمثابة محاولة للتقريب بين الثقافة الشرقية التي تعبر عنها "بين القصرين" والثقافة الغربية التي عكسها "من خلال السدول" فيما يخص المرأة التي تعد موضوع مثير للجدل وللصدامات دوما بين كلتا الثقافتين من خلال تحديد نقاط التشابه والاختلاف سالفة الذكر.

Bibliografía:

- Az-zayyāht, Latyfaḥ (1975). Al-mar'ah fi 'adab Naḡīb Maḥfūz (La mujer en la literatura de Naḡīb Maḥfūz). Aṭ-ṭaly'ah, (4), 152-157.
- Barbara Oersen, Sheridene(2005).The representation of women in four of Naguib Mahfouz's realist novels: "Palace Walk", "Palace of Desire", "Sugar Street" and "Midaq Alley". (Tesina inédita). Departamento de Filología Inglesa. Universidad de Western Cape.
- Cajade Frías, Sonia (2010). Arquetipos femeninos y masculinos en la novela "Entre visillos" de Carmen Martín Gaité. Un análisis desde la etnoliteratura, Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, 65 (2), 489-518.
- Del Amo, Mercedes (1995). La novela egipcia como reflejo de la situación de la mujer (1919-1952). (Artículo inédito).Universidad de Granada, 53-64.
- Del Castillo Cerdá, Gala (2013). Tradición y modernidad en "Entre Visillos" de Carmen Martín Gaité, Comunicación, 22 (2), 26-37.
- Deyāb, Muḥamad (2013). Romanización\Transliteración del texto árabe, Nebrija, n°13.
- Ḥasan Aš-šāl, Maryam (2006). Modern interpretations of gender in Naguib Mahfouz's Cairo trilogy. (Tesina inédita). Universidad de Florida.
- Joanne Ochoa, Debra (2006). La chica rara: Witness to transgression in the fiction of Spanish women writers 1958-2003(La chica rara: Testimonio de transgresión en la ficción de mujeres escritoras españolas 1958-2003). (Tesis inédita). Universidad de Texas.
- Lee, Stacey (2010). Una comparación temática de las novelas de postguerra "Entre visillos" y "Nada". (Proyecto de tesis inédita). Universidad de Tennessee.
- López Enamorado, M.a Dolores (1989). La mujer musulmana tradicional en Bayna-L-Qasrayn de Naḡīb Maḥfūz. Philologia hispalensis, 687-696.
- Maḥfūdah, Sāliḥ (2009). Sūrah al- 'um 'Aminah fi ṭolaṭiyyaht Naḡīb Maḥfūz "Bayna al-Qaṣrayn", "Qaṣr Aš-šūq", "As-sukariyyah"(La imagen de la madre "Aminah" en la Trilogía de Naḡīb Maḥfūz: "Entre dos palacios", "Palacio del deseo", "La azucarera", Al-Maḥbar, 5.
- Maḥfūz, Naḡīb (1989). Entre dos palacios "Versión electrónica" (Eugenia Gálvez Vázquez, Rodolfo Gil Grimau, M.a Dolores López Enamorado, Rafael Monclova Fernández y Clara M.a Thomas de Antonio trads.). Barcelona: Ediciones Martínez Roca.
- Martín Gaité, Carmen (1992). Entre visillos. (Versión electrónica), Ediciones Destino, S. A., Barcelona.

- Ruiz-Almodóvar, Caridad (1991). La mujer egipcia a través de algunas obras de Nağīb Maḥfūz (1945-1957). En Mercedes del Amo(Ed), Realidad y fantasía en Naguib Maḥfūz (pp. 349-378). Universidad de Granada.
- Shumaker, Heather (2004). *The changing roles of women in Spain as depicted in the novels of Carmen Martín Gaité*. (Tesis inédita).
- Tabatabai Yazdi, Marjan (2001). La adolescencia como índice de la identidad en la novela española: "Entre visillos" de Carmen Martín Gaité y Mujeres de negro de "Josefina Aldecoa". (Tesis inédita). Universidad de Toronto.
- Ying Cheng, Yung (2005). Personajes femeninos en tres novelas de Carmen Martín Gaité: un viaje de conciencia. (Tesis inédita). Universidad de Providence.

Notas:

- 1- Muḥamad Deyāb, *Romanización/Transliteración del texto árabe*, Nebrija, n.º13, 2013, disponible en: <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/romanizacion-transliteracion-del-texto-arabe.html>
- 2- Nağīb Maḥfūz, "Entre dos palacios"(Eugenia Gálvez Vázquez, Rodolfo Gil Grimau, M.a Dolores López Enamorado, Rafael Monclova Fernández y Clara M.a Thomas de Antonio trads.). Barcelona: Ediciones Martínez Roca, 1989, p. 9.
- 3- Véase 'Imān Al-qāḍī, *As-simāt an-naḥsiyyah, wa al-fanyyah, lil riwāyah, an-nasaḥiyah, fi bilād aš-šām 1950-1985*(Las características psicológicas y artísticas de la novela femenina en Levante mediterráneo 1950-1985), p. 125 citado en Sāliḥ Maḥqūdah, *Sūraḥ Al-ūm 'Aminah, fi ṭalaḥṭiyah Nağīb Maḥfūz: "Bayna Al-Qaṣrayn", "Qaṣr Aš-šūq", "As-sukariyyah,"*(La imagen de la madre " 'Aminah, " en la Trilogía de Nağīb Maḥfūz: Entre dos palacios", "Palacio del deseo", "La azucarera"), en Al-Maḥbar, n.º 5, 2009, p. 5.
- 4- Maḥfūz, *Op. Cit.*, p. 22.
- 5- *Ibíd.*, p. 37.
- 6- Véase Maḥfūz, *Op. Cit.*, p. 5.
- 7- Véase Maḥfūz, *Op. Cit.*, p. 5.
- 8- Véase Maḥfūz, *Op. Cit.*, p. 22.
- 9- Véase Maḥfūz, *Op. Cit.*, p. 136.
- 10- Véase Maḥfūz, *Op. Cit.*, p. 16.
- 11- *Ibíd.*, p. 183.
- 12- M.ª Dolores López Enamorado, *La mujer musulmana tradicional en "Bayna-L-Qaṣrayn" de Nağīb Maḥfūz*, en *Philologia hispalensis*, 1989, p. 689.
- 13- Maḥfūz, *Op. Cit.*, p. 197.
- 14- *Ibíd.*, p. 204.
- 15- Véase Stacey Lee, *Una comparación temática de las novelas de postguerra "Entre visillos" y "Nada"*, (proyecto de tesis inédita), Universidad de Tennessee, 2010, p. 11.
- 16- Carmen Martín Gaité, *Entre visillos*, Ediciones Destino, S. A., Barcelona, 1992, p. 155.
- 17- *Ibíd.*, p. 99.
- 18- *Ibíd.*, p. 112.
- 19- *Ibíd.*, p. 151.
- 20- Marjan Tabatabai Yazdi, *La adolescencia como índice de la identidad en la novela española: "Entre visillos" de Carmen Martín Gaité y "Mujeres de Negro" de Josefina Aldecoa*, (Tesis inédita), Universidad de Toronto, 2001, p. 34.
- 21- Véase Gala del Castillo Cerdá, *Tradición y modernidad en "Entre Visillos" de Carmen Martín Gaité.*, en *Comunicación*, vol. 22, n.º 2, 2013, págs. 32-33.

- 22- Véase Debra Joanne Ochoa, *La chica rara: Witness to transgression in the fiction of Spanish women writers 1958-2003*, (Tesis inédita), Universidad de Texas, 2006, págs. 127-128.
- 23- Martín Gaité, *Op. Cit.*, p. 140.
- 24- Antonio Ramos Gascon, ed. *Spain Today: In Search of Modernity: Society and Culture*. Madrid: Catedra, 1991, p. 184 citado por Heather Shumaker, *The changing roles of women in Spain as depicted in the novels of Carmen Martín Gaité*, (Tesis inédita), 2004, p. 17.
- 25- Martín Gaité, *Op. Cit.*, págs. 116-117.
- 26- Ofelia Ferrán, "Mitos y mentiras, historia(s) y ficciones: Scheherazade en El cuarto de atrás." Carmen Martín Gaité: Cuento de nunca acabar/Never-Ending Story. Eds. Kathleen M. Glenn and Lisette Rolon Collazo. Boulder: Society of Spanish and Spanish-American Studies, 2003, p. 98 citado por Shumaker, *Op. Cit.*, p. 17.
- 27- Martín Gaité, *Op. Cit.*, p. 147.
- 28- Véase Latyfaḥ, Az-zayāt, *Al-mar'ah, fī 'adab Nağīb Maḥfūz* (La mujer en la literatura de Nağīb Maḥfūz), en *Aṭ-ṭalīḥ*, n °4, 1975, p. 155.